

szág, Litvánia, Magyarország és Oroszország, 1996-ban pedig Portugália és Szlovákia is bekapcsolódott a munkába.

Az EAGLE számos konferenciát-megbeszélést szervezett és szervez. 1999. évi washingtoni konferenciáján a szürke irodalom és az internet témakörében vitatták meg a tennivalókat. Megszületett a GreyNet szolgálat is.

A SIGLE adatbázisa a 70-es években évente 20 ezer, a 80-asokban 40 ezer, jelenleg pedig 60 ezer leírással bővült, illetve bővül.

A referált cikk két szerzője végül a szürke irodalom szempontjából határterületinek tekinthető szabaldalmakra, szabványokra, tervezési anyagokra, beszámolókra, konferencia-preprintekre és rendezvényi tájékoztatókra hívja fel a figyelmet.

[MALINOWSKA, E.] MALINOVSKA, È. – [KWAPIEN, B.] KVAP'EN, B.: *Seraâ literatura – fondy, sistemy, pol'zovatel'i.* = *Nauçnye i tehničeskije biblioteki*, 4. sz. 2001. p. 54–58./

(Futala Tibor)

CODGAL – program a nem latin betűjelek konvertálására

A címben megjelölt számítógépes program szerzője és tulajdonosa G. V. Galenko független nyelvtudós, jogi képviselője V. T. Galenko. A program rövid leírása:

A Codgal a számítógép klaviatúrájának meghajtója (drivere) számára lehetővé teszi, hogy az input oldalán cirill betűs névszokat, közleményeket és más egyéb szövegeket szedjen, az output – a képernyő és/vagy a nyomtató – oldalán pedig egyértelmű, nemzetközileg hiteles latin írású ekvivalensei jelenjenek meg a szedett szövegeknek, illetve azt, hogy ez az interneten folyó nemzetközi levelezésben is alkalmaztassék. Az orosz hang- és betűírásnak orosz alfabetikus írásra ekként történő elektronikus konvertálása (áttétele) az orosz írás mindkét rendszerét önidentifikálóvá teszi. (Ennek köszönhetően adódik szerzőnk szerint a „kettős egység”).

A Codgal program a működő számítógépes programokhoz való következetes alkalmazkodásával arra vár, hogy használatba vegyék az információs, könyvtári, kiadói, banki, külkereskedelmi reklám- és szabadalmi tevékenységben, a távirdai és elektronikus postaszolgáltatásban, továbbá a külügyminisztériumi konzuli, illetve a belügyminisztériumi útlevél- és vízumszolgálat azonosító dokumentumainak elkészítéséhez.

Alkalmazásához szükséges:
számítógéptípus: IBM PC,
3.30-nál nem alacsonyabb MS DOS;
nyelv: Turbo Pascal 7.0;
a program volumene: 6 Kb.

A szerző a program megalkotásánál tekintetbe vette a szerzői jogi követelményeket, s maga a program is szerzői jogi védelemben részesül, minthogy felvették az ország számítógépi programjegyzékébe. (E védelemnek külföldi kihatása is van.)

A referált cikk – e helyütt eltekintve kultúrtörténeti, nyelvészeti és nyelvfilozófiai fejtegetéseitől – részletezi a konvertálás speciális játékszabályait is (mindenekelőtt a személyek konvertálásánál betartandókat).

A szerző hangsúlyozza a program mielőbbi használatbavételének szükségességét, amit nagyszámú adatokkal is alátámaszt. Így pl. az ISSN párizsi központja szerint az orosz nyelven kiadott folyóiratok számát tekintve az ország 13. helyen áll a világrangsorban, s 1991 és 1998 között megkettőződött a regisztrált orosz nyelvű folyóiratok száma, nevezetesen 6050 cím helyett 12 270 címet tett ki.

A program által lehetővé vált kommunikatív forma, azaz a latin betűkre történő konvertálás mindenképpen hozzá fog járulni az egységes információs tér kialakulásához Oroszországnak a világ információs közösségébe történő bekapcsolhatósága révén.

/GALENKO, V. T.: *Konverziâ ili transliteraciâ.* = *Naučno-tehničeskââ informaciâ*, 1. ser. 12. sz. 2000. p. 29–32./

(Futala Tibor)